

*ARSEN DEDIĆ*

## Hazafias költemény



*Nem tudok Moszkvában verset írni,  
a behavazott emeleti szobában, hajnalban,  
kipakolt bőröndök között.  
A szobalány úgy becéz, mint az anyám  
miközben csencselünk:  
egy kis nejlont és csokoládét.  
Nem tudok verset írni,  
az üres papírra ránézni,  
nem tudok ceruzát fogni.  
Ég alattam az ágy.  
Franciaországban zavar  
az átmeneti érzés és a táj némasága.  
A gondolataim önkényesek,  
szókészletem szakadozik –  
mintha a levegőnek beszélnék.  
Akár a falnak ütköző madarak,  
fej nélkül visszapattannak  
mással- és magánhangzóim,  
dalmát dialektusom.  
Szemem meg sem rebben  
a Rajna zuhatagainál.  
Semmit nem jelent nekem  
a közelben lévő bolond falu,  
a hajókázás azon az északi folyón.  
Semmit nem jelentenek  
a kísértetek, a kertitörpék,  
a császári borospincék.  
Nem tud meghatni Wagner zenéje,  
és a kései barokk.  
Nincs dal Párizsban;  
a menekült kormány is széthullott.  
Magam maradok a salzburgi alkonyatban,*

*a Glockenspiel kávéház teraszán,  
Mozart sötét szobrát bámulom,  
a teknőclevest és a sört.  
Milyen élet ez;  
nem tudok dalra fakadni a brüsszeli esőben,  
az Innsbruck feletti hegyekben  
és az asszony karjaiban, kinek  
szerelemi játékát nem ismerem.  
Pénzbeváltás, szuvenírek, ehetetlen ételek,  
képeslapok, arany Prága –  
magányom különböző formái,  
beteges vonzalmam irántad, szegény származásom  
balsorsa és reménye kísért,  
s mégsem születhet vers.  
Mert nekem egy lepusztult vasútállomás kell  
Perković és Šibenik között, tikkasztó  
hőségbe, aranyba és kőbe csomagolva.  
Szükségem van a júniusi  
zágrábi égszínkének esőre,  
az autómra, a cigarettáimra és a pálinkára  
valamint az Adria mozira –,  
hogyan egyenesbe jöjjenek.  
A manzárdban egy zongora és a tested.  
A lábamnál a tenger hullámozzon,  
a rózsaszín konyha mélyén anyám szavai  
„hála Istennek, megérkeztetek”,  
a Slobodna Dalmácija napilap  
valamint a pénztárcában lévő fénykép –  
szükséges ahhoz, hogy mondjak valamit,  
hogyan a bizonytalanságban letisztuljanak  
érzéseim, hogy megnyugodjak.  
Hogyan rendet rakjak lelkemben  
és megírjak egy költeményt.*

FENYVESI OTTÓ fordítása